**Способы перевода категории оценочности на английский и немецкий языки (на материале повести А. П. Чехова «Чёрный монах»)**

1. Данная работа посвящена изучению переводов на английский и немецкий языки произведения А. П. Чехова, содержащего выражение художественной оценки персонажа.

Объектом исследования являются тексты переводов А. П. Чехова на английский и немецкий языки, а предметом – основные методы и особенности перевода единиц оценочности.

Цель работы – определение условий и способов перевода исследуемых единиц на английский и немецкий языки.

Материалом исследования служит повесть А. П. Чехова «Черный монах», а также тексты ее переводов на английский и немецкий языки.

2. Категория оценочности в современной лингвистике является одной из тех проблемных областей, где активно ведутся новейшие исследования и разработки. Однако до этих пор ученые не пришли к единому мнению о том, что понимается под «оценкой» [3].

К примеру, Н. Д. Арутюнова определила оценку как «отношение, выдаваемое за признак оцениваемого объекта» [1]. А чуть позднее В. В. Елисеева рассматривает оценку как неотъемлемый «акт человеческого сознания, заключающийся в сравнении предметов» [2].

Оценка может реализовываться с помощью средств различных языковых уровней: лексического, морфологического, синтаксического, стилистического, фонетического и графического.

3. Довольно интересным с точки зрения большого количества языковых средств, передающих оценку персонажей, является отрывок из повести «Чёрный монах»:

– ‘Ну что ты поделаешь с этим анафемским народом? – сказал он плачущим голосом, разводя руками. – Степка возил ночью навоз и привязал лошадь к яблоне! Замотал, подлец, вожжищи туго-натуго, так что кора в трех местах потерлась. Каково! Говорю ему, а он – толкач толкачом и только глазами хлопает!’.

Переводчиком этой повести на английский был Р. Э. К. Лонг:

‘*What on earth can you do with these accursed people?" he asked in a whining voice, wringing his hands. "Stepka brought a manure cart here last night and tethered the horse to an apple tree ... tied the reins, the idiot, so tight, that the bark is rubbed off in three places. What can you do with men like this? I speak to him and he blinks his eye*s *and looks stupid.’.*

На немецкий данная повесть была переведена в 1960 г. Райнхольдом фон Вальтером:

*‘Was macht man mit diesem gottverdammten Volk!“ heulte er schluchzend und fuhr mit den Händen durch die Luft. „Stjopka hat in der Nacht Mist gefahren und das Pferd an den Apfelbaum gebunden! Dabei hat er den Zügel so fest angezogen, daß die Baumrinde an drei Stellen angescheuert ist. Wie findest du das! Ich sagte es ihm, er stand aber da wie ein Ölgötze und glotzte mich stur an!’.*

Проведем анализ данных отрывков:

– Вопросительно-риторический вопрос «Ну что ты поделаешь…?» нашел свои аналоги при переводе: ‘*What on earth can you do…?*’, ‘*Was macht man mit…?*’. Однако английское выражение усиливает общую передачу чувств за счет того, что может рассматриваться, как словарная единица бранной лексики, аналогом которой в русском языке являются экскламационные выражения «черт возьми», «какого чёрта» и «бога ради».

– Определение «анафемский» было вытеснено менее выразительным просторечным ‘*accursed*’, что также влияет на экспрессивность всего текста в целом. В то же время переводчик имел возможность использовать дериват от англ. ‘*anathema*’ с целью сохранить идиостиль автора при переводе. То же произошло и в немецком тексте, где выражение было вытеснено словом ‘*gottverdammten*’, принадлежащему к разряду т.н. ‘*allgemeines Lexikon*’, т.е. более просторечным и менее экспрессивным.

– Уменьшительно-ласкательное имя собственное «Стёпка» было передано с помощью метода транслитерации на английский, и с помощью приёма транскрибирования на немецкий языки. Однако для иностранного читателя, не знакомого с русским словообразованием, пренебрежительно-негативный семантический смысл такого имени будет скрыт.

– Языковых средств, использованных в словах «вожжищи» и «туго-натуго», переводчик Р. Э. К. Лонг в тексте ПЯ, избежал, подобрав языковый аналог ‘*reins*’ и комбинацию эмфатически усиленного наречия и прилагательного ‘*so tied*’. Р. фон Вальтер в свою очередь тоже отказался от идеи передать семантику слова «вожжищи», образованную методом добавления словообразовательного суффикса –ищ–, а словосочетание «туго-натуго» также перевел с помощью усиленного наречия и прилагательного ‘*so fest*’.

– Экскламаторный аганектезис «Каково!» был передан на английский язык с помощью вопросительно-риторического вопроса, усиленного модальностью глагола и указательного местоимения ‘*What can you do with men like this?*’. Р. фон Вальтер подобрал же вполне имеющий право на существование аналог вопросительно-риторического восклицания ‘*Wie findest du das!*’.

– Идиоматическое выражение «толкач толкачом» Р. Э. К. Лонг передал описательно – ‘he blinks his eyes and looks stupid’. При переводе на немецкий вполне имеет место быть разговорный аналог ‘*Ölgötze*’ – болван, истукан.

4. Путем количественного анализа в ходе данной работы удалось подсчитать, сколько исследуемых языковых средств было передано на английский и немецкий языки. Всего в данной повести было выявлено 22 случая выражения имплицитной оценки персонажа А. П. Чеховым на разных языковых уровнях. Из них – 8 были успешно переданы на английский язык теми же приемами, и только 5 случаев удалось отразить в переводе на немецкий язык. Таким образом, можно сделать вывод, что оценочные единицы в произведениях А. П. Чехова являются труднопереводимой лексической категорией для английского и немецкого языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Арутюнова*, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.

2. *Елисеева*, В. В. Информационная структура описания персонажа в художественном тексте [Текст] / В. В. Елисеева. Отв. ред. Л. П. Чахоян. – СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2003. – С. 234-239.

3. *Wright*, G. H. The varieties of goodness. [Text] / Georg H. Wright. – London, Routledge & Kegan Paul, New York: The Humanities Press, 1963. – 20-77 p.